



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Voice-Over y Traducción de Documentales

|                     |  |            |       |              |
|---------------------|--|------------|-------|--------------|
| Asignatura          | Voice-Over y Traducción de Documentales  |            |       |              |
| Código              | V01M079V01202  |            |       |              |
| Titulación          | Máster Universitario en Traducción Multimedia  |            |       |              |
| Descriptores        | Creditos ECTS  | Seleccione | Curso | Cuatrimestre |
|                     | 6  | OP         | 1     | 2c           |
| Lengua Impartición  | Castellano   |            |       |              |
| Departamento        |  |            |       |              |
| Coordinador/a       | Pereira Rodríguez, Ana María   |            |       |              |
| Profesorado         | Cortés Villarroya, Judith<br>Pereira Rodríguez, Ana María<br>Vázquez Fernández, Marta  |            |       |              |
| Correo-e            | pereira@uvigo.es   |            |       |              |
| Web                 | <a href="http://multitrad.webs.uvigo.es">http://multitrad.webs.uvigo.es</a>  |            |       |              |
| Descripción general | Esta materia está concebida para que el alumno adquiera los conocimientos teórico-prácticos relativos a la modalidad de traducción audiovisual conocida como voces superpuestas o voice over. Para ello se presentarán y analizarán las características principales de la modalidad y todo el proceso por el cual pasa el traductor, haciendo especial hincapié en las convenciones que debe utilizar y las principales dificultades a las cuales se enfrenta, relacionadas básicamente con el género documental y la divulgación científica en el medio audiovisual, pero también con otros géneros que también apuestan por esta modalidad, como son los realities. El alumno además deberá ser capaz de defender argumentativamente las traducciones que realice. |            |       |              |

## Competencias

|        |   |
|--------|---|
| Código |   |
| B1     | 1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.   |
| B4     | 4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.  |
| B7     | 7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.  |
| B11    | 11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.  |
| B12    | 12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.   |
| C3     | 3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.   |
| C5     | 5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas. |
| C53    | 53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.  |
| C54    | 54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over.  |
| C55    | 55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.                  |
| C56    | 56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.                            |

## Resultados de aprendizaje

|  |                                       |                                |
|--|---------------------------------------|--------------------------------|
| Resultados previstos en la materia   | Resultados de Formación y Aprendizaje |                                |
| Conocer las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, características diferenciales y proceso. | B1<br>B4                              | C3<br>C53<br>C54<br>C55<br>C56 |

|   |                              |                                      |
|---|------------------------------|--------------------------------------|
| Conocer las características diferenciales de los diferentes formatos que admiten las voces superpuestas y las dificultades específicas que plantea cada uno de ellos.                   | B4                           | C3<br>C53<br>C54<br>C55<br>C56       |
| Llevar a cabo con éxito todas las fases del proceso de voice over respetando las convenciones de la modalidad y las restricciones temporales. Además será capaz de defender su trabajo. | B1<br>B4<br>B7<br>B11<br>B12 | C3<br>C5<br>C53<br>C54<br>C55<br>C56 |

## Contenidos

| Tema                                       |   |
|--|---|
| 1. Voces superpuestas                      | 1.1. Aspectos teóricos y bibliografía recomendada<br>1.2. Aspectos prácticos  |
| 2. Formatos que admiten voces superpuestas | 2.1. Documentales de divulgación científico-técnica<br>2.2. Reportajes y documentales humanísticos<br>2.3. Realities y extras de cine |
| 3. Proyecto de doblaje para voice over     | 3.1. Prácticas de voice over<br>3.2. Proyecto de voice over   |

## Planificación

|                                     | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|-------------------------------------|----------------|----------------------|---------------|
| Prácticas autónomas a través de TIC | 10             | 25                   | 35            |
| Foros de discusión                  | 20             | 0                    | 20            |
| Tutoría en grupo                    | 10             | 0                    | 10            |
| Actividades introductorias          | 2              | 0                    | 2             |
| Estudio previo                      | 6              | 29                   | 35            |
| Trabajo                             | 0              | 18                   | 18            |
| Práctica de laboratorio             | 0              | 30                   | 30            |

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

|                                     | Descripción  |
|-------------------------------------|--|
| Prácticas autónomas a través de TIC | Los contenidos teóricos que el alumno debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que el alumno realizará individualmente.  |
| Foros de discusión                  | En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas.  |
| Tutoría en grupo                    | Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados.   |
| Actividades introductorias          | Los alumnos contarán con una presentación powerpoint en la que se explica con detalle los objetivos que se pretenden alcanzar en la materia, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación. Además, realizarán dos actividades introductorias de entrega no obligatoria para familiarizarse con la modalidad y sus características. |
| Estudio previo                      | El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.   |

## Atención personalizada

| Metodologías                        | Descripción  |
|-------------------------------------|--|
| Estudio previo                      | Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |
| Foros de discusión                  | Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |

|                            |  |
|----------------------------|--|
| Tutoría en grupo           | Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |
| Actividades introductorias | Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, a lo largo de todo el desarrollo de la materia, en la plataforma virtual de la Universidade de Vigo. |

## Evaluación

|                         | Descripción  | Calificación | Resultados de Formación y Aprendizaje |                                      |
|-------------------------|--|--------------|---------------------------------------|--------------------------------------|
| Trabajo                 | El alumno llevará a cabo un encargo de voice over (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en un encargo de trabajo simulado o real, junto con un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas.   | 40           | B1<br>B4<br>B7<br>B11<br>B12          | C3<br>C5<br>C53<br>C54<br>C55<br>C56 |
| Práctica de laboratorio | El alumno realizará distintas actividades, individuales y en grupo, que deberá entregar al final de los distintos apartados de módulo a través de las cuales demostrará la comprensión, asimilación y puesta en práctica de los contenidos teóricos de la materia. Las actividades (o grupo de actividades) de cada apartado serán de entrega obligatoria y cada una supondrá un 20% de la nota final. | 60           | B1<br>B4<br>B7<br>B11<br>B12          | C3<br>C5<br>C53<br>C54<br>C55<br>C56 |

## Otros comentarios sobre la Evaluación

Las actividades semanales (individuales o en grupo) son de entrega obligatoria y requisito indispensable para superar la materia; excepto aquellas para las que se indique específicamente [entrega opcional].

La participación en los foros es obligatoria (sin excepciones) y esta matizará la nota final, tanto positiva como negativamente.

En todos los casos será requisito indispensable para superar la materia alcanzar una puntuación mínima de 5 puntos en el proyecto final.

### SEGUNDA CONVOCATORIA:

Aquellos alumnos que no superen la materia podrán presentarse en la convocatoria de julio (calendario oficial de la Uvigo). Deberán entregar un dossier con las respuestas a todas las cuestiones formuladas en los foros y una serie de actividades breves y un proyecto extenso distinto al realizado por los alumnos que siguieron la docencia y superaron el módulo.

## Fuentes de información

### Bibliografía Básica

Espasa, Eva, "Myths about documentary translation" en Orero (ed.) *Topics in Audiovisual Translation, 183-197*, 1, John Benjamins, 2004

Franco, Eliana; Matamala, Anna; Orero, Pilar, *Voice-over Translation: an Overview*, 1, Peter Lang, 2010

Matamala, Anna, "Main challenges in the translation of documentaries" en Díaz Cintas (ed.) *New Trends in Audiovisual Translation, 109-120*, 1, Multilingual Matters, 2009

Orero, Pilar, "La traducción de entrevistas para voice-over" en Zabalbeascoa, Santamaría y Chau (eds.) *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*, 1, Comares, 2005

### Bibliografía Complementaria

## Recomendaciones

### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Doblaje/V01M079V01104

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103